

Чжан Тинтин

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия

ORCID ID: 0000-0001-6353-2037 

 E-mail: tt0608@mail.ru.

Построение будущего: метафора строительства в политическом дискурсе М. С. Горбачева

АННОТАЦИЯ. В современной лингвистике широко представлены исследования метафор в политическом дискурсе, однако среди них сравнительно мало таких, в которых строительная метафора является самостоятельным объектом исследования. В частности, не рассматривалась эта метафора в политическом дискурсе М. С. Горбачева. Существованием данной лакуны продиктована актуальность настоящей статьи, посвященной анализу моделирования строительных метафор в политическом дискурсе М. С. Горбачева. Метафора строительства — одна из наиболее распространенных в политическом дискурсе среди метафор, с помощью которых выражается надежда и сообщается о планах на будущее. Функция политического дискурса заключается не в описании реального мира, а в построении будущего. Это наглядно демонстрирует политический дискурс советского лидера М. С. Горбачева 1980-х гг. Цель настоящего исследования — на основе описания и анализа строительной метафорической модели в политических речах М. С. Горбачева рассмотреть взаимосвязи между строительной метафорой и его политической стратегией. В данной статье анализируется с когнитивно-дискурсивной и прагматической точек зрения конструирование будущего при помощи строительных метафор и обнаруживается, что модель метафоры строительства включает три основных компонента: 1) мир, Европа, государство — здание (дом); 2) развитие государства/мира — строительные работы; 3) народ — строители. В политическом дискурсе М. С. Горбачева, с одной стороны, строительные работы метафорически обозначают развитие государства, что убеждает народ усердно работать и внести свой вклад в реализацию построения своего будущего. С другой стороны, М. С. Горбачев расширил сферу-мишень, заменив категорию «государство» более объемной «мир» — строительная метафора всегда связана с описанием будущего мира. Практические результаты работы могут использоваться в дальнейших научных исследованиях политических метафор; в политической лингвистике, в филологических общих и специальных курсах и спецсеминарах; в преподавании русского языка как иностранного.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политическая метафорология; политические метафоры; метафорическое моделирование; метафорические модели; политический дискурс; политические деятели; политический дискурс; советский период; метафора строительства; построение будущего; сфера-мишень; государство; мир.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Чжан Тинтин, аспирант кафедры русского языка, филологический факультет, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова; 119991, Россия, Москва, Ленинские горы, д. 1; e-mail: tt0608@mail.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Чжан, Тинтин. Построение будущего: метафора строительства в политическом дискурсе М. С. Горбачева / Чжан Тинтин // Политическая лингвистика. — 2021. — № 5 (89). — С. 108-115. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_05_12.

ВВЕДЕНИЕ

Исследование метафоры продолжается уже более двух тысяч лет, оно прошло путь от классической риторики (Аристотеля) до современной теории когнитивной метафоры. Как отмечает А. П. Чудинов, еще недавно метафора «воспринималась как одно из многих средств „украшения“ ораторской речи, а сейчас рассматривается как ведущий способ мышления и инструмент аргументации, обладающий сильным прагматическим эффектом» [Будаев, Чудинов 2012: 8]. Когнитивно-дискурсивный подход к исследованию политических метафор является одним из активно развивающихся направлений в современной метафорологии. Исследования метафорических моделей в сфере политической коммуникации получили особое распространение в конце XX и начале XXI в.

Теория метафорического моделирования берет свое начало в классической монографии Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона «Метафоры, которыми мы живем». Развитие этой теории в России на материале политических текстов начато А. Н. Барановым и Ю. Н. Карауловым при создании словарей русских политических метафор. В их работах «Русская политическая метафора» и «Словарь русских политических метафор» представлены основные метафорические модели русской политической речи. Среди всех метафорических моделей в политическом дискурсе строительная является одной из самых распространенных и типичных.

При изучении политического дискурса нельзя не учитывать категорию «будущее». Концепт «будущее» занимает важное место в политическом дискурсе. Цель политического дискурса — указать на будущее, заявить,

© Чжан Тинтин, 2021

что необходимо сделать в будущем, или предотвратить то, что может произойти. Как отмечают современные ученые, «его функция заключается не в описании реального мира, а в построении будущего и побуждении общества к соответствующим действиям для достижения определенной цели борьбы или избегания определенной угрозы» [Чжан Лэй 2018: 56; Сар 2008]. То есть речь высокопоставленных руководителей влияет на выбор народа с помощью концепции «построения будущего», которая подразумевает конкретные ценности и идеологию — именно это отличает политический дискурс от других текстов. Е. И. Шейгал указывает, что «интенциональную базу политического дискурса составляет борьба за власть, что предопределяет его основные функции; а) интеграция и дифференциация групповых агентов политики; б) развитие конфликта и установление консенсуса; в) осуществление вербальных политических действий и информирование о них; г) создание „языковой реальности“ поля политики и ее интерпретация; д) манипуляция сознанием и контроль за действиями политиков и электората» [Шейгал 2000: 9]. Таким образом, политический дискурс тесно связан с такими темами, как борьба за власть, ключевые ценности общества, идеология и другие и является как инструментом для достижения своих целей, так и ключевым речевым материалом, отражающим ценности, т. е. доминирующую идеологию. Все вышеперечисленное, несомненно, ведет к презентации своего видения и интерпретации будущего нынешними политиками. Эта концепция и интерпретация будущего тесно связана с присутствующими в тексте строительными метафорами.

В последнее десятилетие ученые в области исследования политического дискурса достигли больших успехов как в теоретических, так и в практических разработках. Однако строительная метафора в политиче-

ском дискурсе М. С. Горбачева до сих пор не была изучена. Материалом данного исследования послужили контексты со строительными метафорами в политических речах М. С. Горбачева середины 1980-х гг., извлеченные из второго и третьего тома «Избранных речей и статей». Анализ строительной метафорической модели основывается на классификации А. П. Чудинова [Чудинов 2001: 157—164]. Целью настоящей статьи является описание и анализ строительной метафорической модели в политических речах М. С. Горбачева, рассмотрение взаимосвязи между строительной метафорой и политической стратегией М. С. Горбачева.

1. СТРОИТЕЛЬНАЯ МЕТАФОРА И КОНЦЕПЦИЯ «ПОСТРОЕНИЯ БУДУЩЕГО»

Согласно теории концептуальной метафоры, метафора объединяет две понятийные сферы (сфера-источник и сфера-мишень). «Сущность когнитивного потенциала метафоры составляет процесс однонаправленной метафорической проекции, в результате которого элементы сферы-источника структурируют концептуальную сферу-мишень» [Шипицына 2011: 59]. Сфера строительства является очень важной сферой-источником. Развитие государства представляют как длительный процесс строительства, требующий общего сотрудничества всех народов, составляющих общество, а целью этого процесса постулируется построение гармоничного и могучего государства. Государство и развитие государства представляются как огромное здание и строительный процесс, соответственно народ и политики — как строители. В этой метафоре государство — это *здание*; развитие государства — это *процесс строительства*, а народ и политики — это *строители* (см. схему на рис. 1).

Сфера-источник: строительство

Сфера-мишень: государство

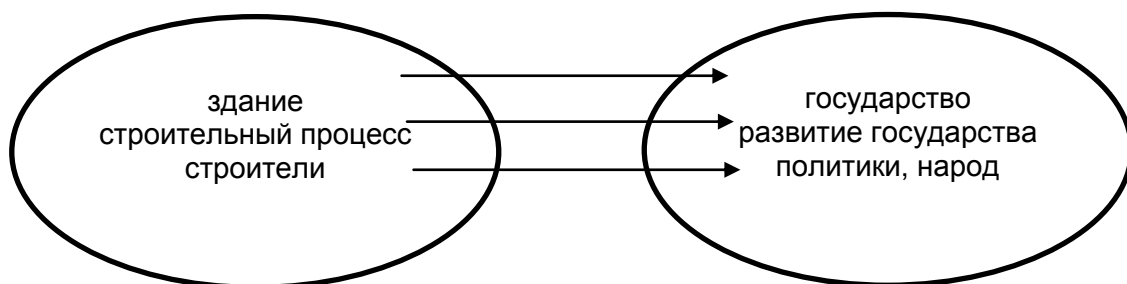


Рис. 1. Строительная метафора в политическом дискурсе

В политическом дискурсе строительная метафора обладает сильными позитивными коннотациями. В ней выражается надежда и отражаются планы на будущее. Абстрактную цель развития государства конкретизируют как огромное прочное здание, что стимулирует у разных национальных групп работу воображения по созданию образа могучей страны, побуждает людей представлять себе перспективы будущего развития страны. Все политические меры для достижения цели развития конкретизируют как строительный процесс, что предоставляет разумное объяснение действий правительства. Представление развития государства как длительного процесса также призывает народ к терпению. Таким образом, строительные метафоры отражают политическую стратегию говорящих (обычно лидеров страны), формируют у народа терпение и готовность к сотрудничеству и убеждают людей в рациональности действий правительства. Строительная метафора является базовой для изображения будущего в политическом дискурсе.

2. СТРОИТЕЛЬНАЯ МЕТАФОРА И СОВЕТСКИЙ СОЮЗ

Русские ученые тщательно описали основополагающие метафоры дискурса в различных областях, таких как политика, экономика, культура, религия, литература, публицистика, медицина и спорт. Каждому виду дискурса присущи свои ключевые, базовые, количественно доминирующие метафоры. В политическом дискурсе строительная метафора является самой распространенной. Строительная метафора стала универсальной в политическом дискурсе, поскольку политики должны конкретизировать абстрактные концепции, а такие предметы, как «здание» и «дом», относятся к наиболее знакомым в повседневной жизни и легко воспринимаются аудиторией. Как отмечают Джордж Лакофф и Марк Джонсон, «метафора по сути концептуальна, и все концепции взяты из повседневной жизни» [Лакофф, Джонсон 2015: 233]. Все эти концептуальные метафоры основаны на нашем личном или общем социальном опыте и деятельности. Метафора «здание — это государство», по сути, вытекает из сходства у разных индивидов опыта человеческой деятельности.

Отметим, что строительная лексика не сразу стала играть важную роль в политическом дискурсе. Ее распространение тесно связано с пролетарским революционным движением в XIX—XX вв. Представление общества и государства как здания чрезвычайно распространено в социалистических странах, истоки чего можно проследить еще

у Карла Маркса. Знаменитое суждение К. Маркса «экономический базис определяет надстройку» является прекрасным примером употребления строительной метафоры. Н. Д. Арутюнова в книге «Теория метафоры» пишет: «Со времен Маркса стало принято представлять себе общество как некоторое здание, строение. Эта метафора позволяет выделять в обществе базис (фундамент), различные структуры (инфраструктуры, надстройки), несущие опоры, блоки, иерархические лестницы» [Арутюнова 1990: 14—15]. Советский Союз, принявший марксизм в качестве господствующей идеологии, унаследовал не только марксистские идеи, но и риторические приемы его политического дискурса. Таким образом, строительная метафора стала одной из самых очевидных в советском политическом дискурсе.

В международном пролетарском гимне «Интернационал» (также бывший Гимн СССР) мы тоже обнаружили строительные метафоры: «Весь мир насилья мы **разрушим до основания**, а затем / Мы наш, мы **новый мир построим**: / Кто был никем, тот станет всем».

Широкое использование строительной метафоры в советском политическом дискурсе связано не только с творчеством и наследием Маркса, Ленина, Троцкого и других социалистических лидеров и мыслителей, но также и с социальной средой Советского Союза. К моменту основания Советского Союза (1922 г.) в России только что закончилась революция и Гражданская война и строительство велось повсюду. Затем в период Второй мировой войны значительные разрушения на территории всего государства вызвали необходимость многое строить заново и перестраивать. Таким образом, как говорили коммунисты в то время, «Советский Союз как одна большая стройка» [Чудинов 2001: 156]. Строительная лексика стала привычной для советских людей, относилась к самой частотной и была тесно связана с судьбой развития страны. Таким образом, строительная метафора — это не только наследие канона социалистического текста, но и отображение реальных, характерных для десятилетий советского развития. Строительная метафора вошла в советскую литературу, культуру, кино и телевидение, а также стала одной из важнейших в политическом дискурсе Советского государства.

3. СТРОИТЕЛЬНЫЕ МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ М. С. ГОРБАЧЕВА

Наиболее частотна в речах М. С. Горбачева в середине 1980-х гг. метафора «пере-

стройка». Она фигурировала в речах М. С. Горбачева 130 раз с февраля 1984 по июль 1986 г. [Горбачев 1987, т. 2, 3]. Слово «перестройка» теперь стало термином в истории и культуре России, номинирующим определенную эпоху. Его возникновение и применение сопровождается специфическими историческими и культурными факторами. С учетом национально-культурных аспектов значения этого слова (дом как убежище, человеческое жилье, символ стабильности, безопасности, родства и тепла), по мнению О. Н. Кондратьевой, метафора перестройки содержит как определенный традиционалистский элемент, так и подчеркнутое указание на необходимость перемен. То есть это изменение не такое радикальное и всестороннее, как революция, призывавшая к разрушению всей традиции и образа жизни народа и созданию на их руинах нового мира [см.: Кондратьева 2015: 33], а скорее медленный, постепенный процесс, состоящий в изменениях уже существующего строя, модификации и совершенствовании старого строя под руководством опытного «архитектора» (т. е. Генерального секретаря).

Период правления М. С. Горбачева называется «периодом перестройки»; перестройку интерпретируют как усовершенствование государственного строя, а также улучшение жизни народа в различных сферах. В первый год перестройка шла в основном в сельском хозяйстве, экономике, образовании, психологии и т. д.: *на это уже сегодня направлены наши усилия по перестройке системы управления экономикой, совершенствованию хозяйственного механизма* (29.02.1984). *Надо решительно усилить работу с кадрами, помочь им в преодолении инерции, в психологической перестройке, в овладении современными методами организации производства* (26.03.1984). *Сейчас нам стала яснее концепция перестройки хозяйственного механизма* (23.04.1985). *Очевидно, назрела необходимость серьезной перестройки высшего и среднего специального образования* (11.06.1985). Но затем «перестройка» стала ключевым словом для описания реформ социальной сферы всей страны: *Нужна глубокая перестройка в деятельности всех, сверху донизу, полная самоотдача каждого работника, где бы он ни трудился* (27.06.1985). *В стране идет глубокий процесс, требующий большой перестройки от всех нас* (28.08.1985). *То новое, что начато на апрельском (1985 года) Пленуме и получило свое развитие в решениях XXVII съезда, связано с глубокой перестройкой не только экономической*

сферы, но и всего общества (16.06.1986). *Сейчас особенно важно, чтобы наша пресса чутко улавливала ростки нового, передовое, рождаемое перестройкой во всех сферах жизни, помогала, чтобы они становились всеобщим достоянием* (16.06.1986). Таким образом, в речах М. С. Горбачева перестройка является постепенным процессом, начинавшимся в образовании, экономике, сельском хозяйстве и охватившим все сферы жизни страны.

В ходе анализа строительных метафор, представленных в речевых материалах М. С. Горбачева середины 1980-х гг., были выделены следующие фреймы и слоты^[1].

1. ФРЕЙМ «Дом/здание и его конструкция»

Дом является традиционным и типичным образом в строительных метафорах. В китайском политическом дискурсе XX в. образ «дом» также занимает важное место. Характеристика внешней политики председателя Мао (Мао Цзэдуна) на заре основания Китайской Народной Республики: «сложить другой очаг» и «убирать дом, прежде чем приглашать гостей» — известные примеры строительных метафор в китайском политическом дискурсе. Дом хорошо знаком каждому человеку и обладает сильным эмоциональным потенциалом. Дом — это самое надежное и комфортное место для человека и его семьи. Как отмечает А. П. Чудинов, «когда политики хотят внушить человеку мысль о необходимости каких-то действий, они или стремятся включить соответствующие реалии в сферу его „дома“, или внушают мысль об опасности для его „дома“» [Чудинов 2001: 156—157]. С точки зрения политической цели, ассоциирование государства с домом действительно вызывает требуемую реакцию у аудитории.

Слот 1. «Дом». В речах М. С. Горбачева часто встречается слово «дом». Но М. С. Горбачев, как лидер Советского Союза, — самой могущественной страны мира в то время — имел достаточно широкие представления о зоне своих интересов. В его речи «дом» метафорически означает не просто Советский Союз, а более крупные территории, такие как Европа и Земля. Например: *Европа наш общий дом. Дом, а не „театр военных действий“* (18.12.1984). *Европейский дом — это общий дом, где география и история тесно связали между собой судьбы десятков стран и народов. Сохранить свой дом, сделать его лучше и безопаснее европейцы могут только коллективно, следуя разумным нормам международного общения и сотрудничества* (27.11.1985). *Спросить и сделать то, что он может для нашего*

общего дома — планеты Земля (27.07.1985). *Мы живем в одном доме, хотя одни входят в этот дом с одного подъезда, другие — с другого подъезда. Нам нужно сотрудничать и налаживать коммуникации в этом доме* (30.09.1985). Общий дом требует участвовать в строительстве, ремонте и защите от всех жильцов, чем вызвано сотрудничество и развитие дружественных отношений между странами. Метафоры «обще-европейский дом» и «общий дом мира» выражают намерение М. С. Горбачева развивать взаимосвязи между странами, подчеркивают его ответственность как лидера великой державы и амбициозное видение построения нового мирового порядка.

Слот 2. «Составляющие компоненты здания». В речах М. С. Горбачева метафорическое использование наименований компонентов здания часто относится к дверям и окнам — так, слово «дверь» нередко связано с открытостью страны: *Во всяком случае, когда это не связано с попытками использования в политических, провокационных целях, с тем чтобы отравлять обстановку, вмешиваться во внутренние дела, то двери нашей страны и сейчас открыты для всех* (04.10.1985). *Мы не захлопываем двери: новая встреча с президентом США возможна* (16.06.1986). Помимо обозначения способа проникнуть в страну, вступить с ней в контакт, двери и окна здания могут также намекать на доступ к советской политической жизни: *И, не боясь свежих ветров, партия смело и решительно распахивает настежь окна и двери этого здания всему прогрессивному, передовому, жизнеутверждающему* (10.12.1984). Открытые двери и окна выражают стремление к общению и сотрудничеству со странами всего мира.

2. ФРЕЙМ «Строительный процесс»

Строительный процесс по возведению дома метафорически обозначает политические действия правительства, направленные на развитие общества и государства. Соответствующие метафоры в политическом дискурсе М. С. Горбачева охватывают почти весь процесс строительных работ.

Слот 1. «Закладка фундамента». В речах М. С. Горбачева часто встречаются такие слова, как «закладывать», «основа», «база» и «фундамент». Именно в этих разработках *закладывается* будущее нашей Родины, *вырисовывается* тот научно-технический, экономический и социальный облик, с которым страна вступит в XXI век (20.02.1985). *Бригада является первичной ячейкой трудового коллектива. Именно здесь закладывается фундамент* успешной производственной и общественной

деятельности (08.04.1985). Здесь *закладываются основы* широкого выхода на принципиально новые, ресурсосберегающие технологии, *повышения производительности труда и качества продукции* (30.06.1986). Тем самым *закладывается серьезная база* мощного подъема советского машиностроения как основы технической реконструкции народного хозяйства (11.06.1985). Это метафора фундамента, одна из самых частотных среди строительных. Фундамент — необходимая основа для строительства здания. Используя метафоры фундамента, М. С. Горбачев подчеркивает необходимость крепкого фундамента, на котором будет строить будущее страны.

Слот 2. «Строительные работы». В политическом дискурсе политические преобразования представляют как строительные работы. Строительство является длительным процессом, который является неотъемлемой частью жизни людей, что приводит к широкому использованию и распространению строительных метафор. В рамках данного фрейма метафорическое значение приобретают лексемы «строительство», «строить».

Построение мощного государства включает в себя «строительные» работы во всех сферах — экономике, культуре, бытовой жизни и т. д.: *Упорным трудом рабочего класса, колхозного крестьянства, интеллигенции достигнуты новые успехи в хозяйственном и социально-культурном строительстве* (29.02.1984). *Тут каждый трудовой коллектив, на каком бы участке хозяйственного и культурного строительства он ни находился, должен найти свое место* (27.06.1984). *Принятые на нем документы от начала до конца пронизаны идеей мира, мирного строительства на длительную перспективу* (27.06.1984). Все это типичные для нашего образа жизни факторы, которые позволяют советским людям на том или ином участке активно участвовать в развитии страны, *в строительстве новой жизни* (18.05.1985). Следует отметить, что упоминается строительство не только внутри своей страны, но и мирового правопорядка, международных отношений. *Мы строим отношения со странами* иной социальной системы на принципе мирного сосуществования — единственно разумной основе, особенно в ядерный век (26.04.1985). *Для того чтобы строить международные отношения в нынешнем мире, нельзя с этим не считаться, нельзя игнорировать интересы других государств, а тем более пытаться лишать их права самим выбирать свой*

путь развития (07.04.1985). При помощи строительных метафор М. С. Горбачев подчеркивает необходимость развития международных отношений на основе мирного сосуществования и взаимоуважения.

Строительным объектом является не только своя страна, но и Европа и весь мир: *Однако важно, чтобы молодые поколения имели правильные представления друг о друге, им **строить мирную Европу** (03.10.1985). Надо **строить мир**, но другой мир, другие отношения, исходя из реальностей (30.09.1985). Реальности сегодняшнего мира таковы, что мы сможем **построить лучший, более безопасный мир**, обеспечить прогресс, добиться оздоровления международной обстановки, если все это станет нашим общим делом (04.10.1985).* Как мы уже упоминали выше при обсуждении слота «дом», М. С. Горбачев, как лидер великой державы, не только сосредоточивает внимание на развитии своей страны, но и несет ответственность за общее развитие всего мира.

В сочетании со словом «строительство» регулярно используются определения «социалистический», «коммунистический», «социализм». Это связано с тогдашним политическим строем (социалистический строй) и перспективой построения коммунизма: *Товарищи! Очень непросто внешние условия, в которых советский народ решает задачи коммунистического **строительства** (29.02.1984). Советский Союз находится на ответственном этапе **социалистического строительства** (26.03.1984). Международный империализм не смог сломить наше государство, когда мы **строили социализм** в одиночку (27.06.1984).* Отсюда видим, что М. С. Горбачев подчеркивает верность «социалистическому выбору», планирует только усовершенствовать прежнюю систему, а не полностью отрицает достижения предшественников.

Глагол «строить» часто используется со словом «будущее». Таким образом, все политические преобразования считаются деятельностью, направленной на построение благоприятного будущего: *Советское государство неизменно поддерживают право всех народов самим, в соответствии с собственным выбором, определить свое социально-экономическое настоящее и **строить будущее** без какого-либо вмешательства извне (23.04.1985). ...в мире живут и хотят жить лучше, **строят свои планы на будущее** сотни государств и народов (31.03.1986). Наши страны живут и **строят свое будущее** в тесном союзе*

(24.10.1985). Притяжательное местоимение «свой» подчеркивает, что лучшее будущее тесно связано с каждым человеком. Таким образом политик вдохновляет народ бороться за достижение целей развития.

3. ФРЕЙМ «Строитель»

«Строитель» тоже важный компонент строительных метафор. В докладах М. С. Горбачева советский народ, хозяин государства, советская молодежь и все трудящиеся представляются как строители: *Как **рачительные хозяева, мы** будем упорно и энергично продолжать **строить** и совершенствовать здание нового общества (10.12.1984). Товарищи! Очень непросто внешние условия, в которых **советский народ** решает задачи коммунистического строительства (29.02.1984). И я думаю, что **рабочий класс и все трудящиеся страны** одобряют намерение так **построить** хозяйственный механизм, чтобы хороший труд поощрялся, а бездельники, недобросовестные люди, бракоделы строго наказывались (16.04.1985). **Советские люди** заняты мирным, созидательным трудом. **Мы** многого добились, много **построили** (27.07.1985). И твердо уверены, что **наша молодежь** будет и впредь с честью оправдывать высокое предназначение — **продолжать строительство нового общества** (27.07.1985).* Обычно в строительных метафорах «строитель» — это руководители и политики. Но по мнению М. С. Горбачева, народ занимает особенно важное место и является строителем светлого будущего. Подчеркивание доминирующей роли народа выразило политическую стратегию М. С. Горбачева: строить гуманную и демократическую страну.

4. ФРЕЙМ «Строительные материалы»

В речах М. С. Горбачева также встречаются метафоры строительных материалов. В рамках данного фрейма появляются слова «кирпич» и «камень». *Мы приглашаем наших партнеров, я имею в виду президента Соединенных Штатов Америки и его коллег, основательно провести подготовку нашей встречи в Женеве, с тем чтобы уже в ходе этой подготовки и на самой встрече **заложить хорошие кирпичи** в здание будущего мира (30.09.1985). Здание мира строится из отдельных **кирпичей** (03.01.1986).* В контекстах обращает на себя внимание, что «кирпич» для здания мира обозначает каждое маленькое действие для развития мира. Огромное здание строится из отдельных кирпичей, соответственно развитие мира требует усилий каждой страны.

Сфера-источник: «строительство»

Сфера-мишень: «мир»

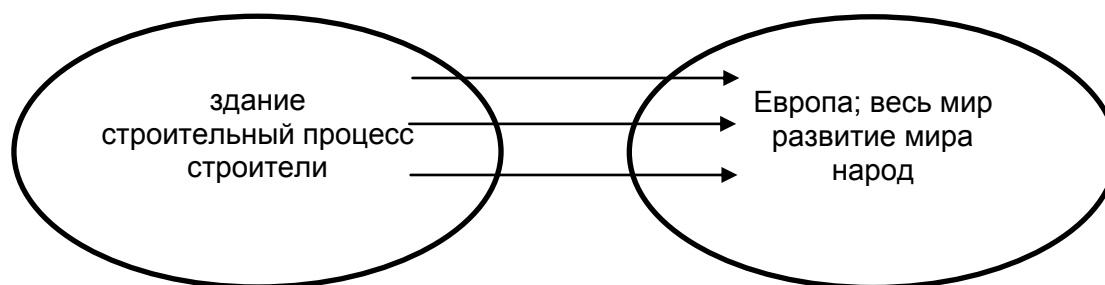


Рис. 2. Строительная метафора в политическом дискурсе М. С. Горбачева

Постоянная забота об укреплении союза рабочего класса, крестьянства, интеллигенции — краеугольный камень политики Коммунистической партии Советского Союза (25.02.1986). Краеугольный камень — это базовый и самый важный для здания элемент. Представление рабочего класса, крестьянства и интеллигенции как краеугольного камня показывает их важное положение.

В политическом дискурсе М. С. Горбачева, с одной стороны, строительные работы метафорически обозначают развитие государства, что мотивирует народ усердно работать для осуществления светлого будущего страны. С другой стороны, М. С. Горбачев расширил сферу-мишень, заменив категорию «государство» более объемной — «мир» (см. схему на рис. 2). Намерения политика не сводятся к строительству дома (своего государства), но включают также формирование «общеевропейского дома» и «общего дома мира», мирового правопорядка. Советский народ, занимающий доминирующее положение, является строителем.

В политическом дискурсе М. С. Горбачева строительная метафора всегда связана с описанием будущего мира, также является важным методом выражения политического намерения говорящего. Горбачев как лидер великой державы способен продемонстрировать видение масштабных перспектив, используя строительные метафоры не только как указания на такие различные компоненты национального общества, которые необходимо реформировать, но и употребляя слово «дом» как метафору Европы, всего мира. Для достижения эффекта убедительности строительные метафоры дополняются и уточняются, в результате чего весь дискурс демонстрирует ориентацию на будущее.

ПРИМЕЧАНИЕ

[1]. Теория фреймов была создана М. Л. Минским (1927—2016), отцом искусственного интеллекта. В 1974 г. американский ученый Э. Гоффман адаптировал ее к культурно-социологи-

ческой области, сделав эту теорию одной из самых известных в гуманитарных и социальных науках 1970—1980-х гг. Современная когнитивная лингвистика также испытывает влияние теории фреймов. А. П. Чудинов предложил использовать теорию фреймов западных ученых при анализе метафорической модели. По мнению А. П. Чудинова, каждый фрейм следует трактовать как фрагмент наивной языковой картины мира. А слоты являются элементами ситуации, которые составляют какую-то часть фрейма, представляют какой-то аспект его конкретизации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова, Н. Д. Теория метафоры : сборник / под общ. ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. — Москва : Прогресс, 1990. — 512 с. — Текст : непосредственный.
2. Будаев, Э. В. Метафора в политической коммуникации : моногр. / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов. — 2-е изд., стер. — Москва : Флинта, 2012. — 248 с. — Текст : непосредственный.
3. Горбачев, М. С. Избранные речи и статьи. Т. 2 / М. С. Горбачев. — Москва : Политиздат, 1987. — 510 с. — Текст : непосредственный.
4. Горбачев, М. С. Избранные речи и статьи. Т. 3 / М. С. Горбачев. — Москва : Политиздат, 1987. — 511 с. — Текст : непосредственный.
5. Кондратьева, О. Н. «Перестройка» и «перезагрузка»: метафоры преобразований в политической коммуникации (опыт лингвокогнитивного анализа) / О. Н. Кондратьева. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2015. — № 4 (54). — С. 32—39.
6. Лакофф, Д. Метафоры, которыми мы живем / Джордж Лакофф, Марк Джонсон. — Ханчжоу : Издательство Чжэцзянского университета, 2015. — 256 с. — Текст : непосредственный.
7. Чжан, Лэй. Стрoение будущего с помощью строительной метафоры в политическом дискурсе / Чжан Лэй. — Текст : непосредственный // Вестник Тяньцзиньского университета иностранных языков. — 2018. — № 4 (25). — С. 56—65.
8. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000) : моногр. / А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург : [б. и.], 2001. — 238 с. — Текст : непосредственный.
9. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса : дис. ... д-ра филол. наук / Шейгал Е. И. — Волгоград, 2000. — 368 с. — Текст : непосредственный.
10. Шипицына, Г. М. Метафоры строительства и движения в коммунистическом дискурсе / Г. М. Шипицына. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2011. — № 2. — С. 59—63.
11. Cap, P. Legitimization in Political Discourse : A Cross-disciplinary Perspective on the Modern U. S. War Rhetoric / P. Cap. — New Castle : Cambridge Scholars Pr., 2008. — Text : unmediated.

Zhang Tingting

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

ORCID ID: 0000-0001-6353-2037  E-mail: tt0608@mail.ru.

Building the Future: Metaphors of Construction in the Political Discourse of M. S. Gorbachev

ABSTRACT. *In modern linguistics, studies of metaphors in political discourse are quite common, but among them there are relatively few in which the construction metaphor is an independent object of research. In particular, this metaphor has not also been considered in the political discourse of Mikhail Gorbachev. The existence of this lacuna dictates the urgency of this article devoted to the analysis of modeling of construction metaphors in the political discourse of Gorbachev. The metaphor of construction is one of the most common metaphors in political discourse. It is used to express hope and plans for the future. The function of political discourse is not to describe the real world, but to build the future. This is clearly demonstrated by the political discourse of the Soviet leader Gorbachev in the 1980s. The purpose of this study is to examine the relationship between the construction metaphor and Gorbachev's political strategy based on the description and analysis of the construction metaphor model in his political speeches. This article analyzes the construction of the future with the help of construction metaphors from a cognitive-discursive and pragmatic point of view and reveals that the model of the construction metaphor includes three main components: 1) the world, Europe, the state — a building (house); 2) the development of the state/world — construction works; 3) the people — builders. In the political discourse of Gorbachev, on the one hand, construction works metaphorically denote the development of the state, which convinces the people to work hard and contribute to the realization of their future. On the other hand, Gorbachev expanded the target sphere, replacing the category of "state" with a more voluminous "world" — a construction metaphor is always associated with the description of the future world. The practical results of the study can be used in further scientific research of political metaphors; in political linguistics, in general philological and special courses and special seminars; in teaching Russian as a foreign language.*

KEYWORDS: political metaphorology; political metaphors; metaphorical modeling; metaphorical models; political discourse; politicians; Soviet period; metaphor of construction; building the future; target sphere; state; world.

AUTHOR'S INFORMATION: Zhang Tingting, Post-Graduate Student of Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia.

FOR CITATION: Zhang, Tingting. Building the Future: Metaphors of Construction in the Political Discourse of M. S. Gorbachev / Zhang Tingting // Political Linguistics. — 2021. — No 5 (89). — P. 108-115. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_05_12.

REFERENCES

1. Arutyunova, N. D. Theory of Metaphor : collected articles / under ed. of N. D. Arutyunova, M. A. Zhurinskaya. — Moscow : Progress, 1990. — 512 p. — Text : unmediated. [Teoriya metafory : sbornik / pod obshch. red. N. D. Arutyunovoy, M. A. Zhurinskoy. — Moskva : Progress, 1990. — 512 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
2. Budaev, E. V. Metaphor in Political Communication : monograph / E. V. Budaev, A. P. Chudinov. — 2nd ed., ster. — Moscow : Flinta, 2012. — 248 p. — Text : unmediated. [Metafora v politicheskoy kommunikatsii : monogr. / E. V. Budaev, A. P. Chudinov. — 2-e izd., ster. — Moskva : Flinta, 2012. — 248 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
3. Gorbachev, M. S. Selected Speeches and Articles. Vol. 2 / M. S. Gorbachev. — Moscow : Politizdat, 1987. — 510 p. — Text : unmediated. [Izbrannye rechi i stat'i. T. 2 / M. S. Gorbachev. — Moskva : Politizdat, 1987. — 510 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
4. Gorbachev, M. S. Selected Speeches and Articles. Vol. 3 / M. S. Gorbachev. — Moscow : Politizdat, 1987. — 511 p. — Text : unmediated. [Izbrannye rechi i stat'i. T. 3 / M. S. Gorbachev. — Moskva : Politizdat, 1987. — 511 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
5. Kondrat'eva, O. N. "Perestroika" and "Reboot": Metaphors of Transformations in Political Communication (experience of linguo-cognitive analysis) / O. N. Kondratyeva. — Text : unmediated // Political Linguistics. — 2015. — No. 4 (54). — P. 32—39. [«Perestroyka» i «perezagruzka»: metafory preobrazovaniy v politicheskoy kommunikatsii (opyt lingvokognitivnogo analiza) / O. N. Kondrat'eva. — Tekst : neposredstvennyy // Politicheskaya lingvistika. — 2015. — № 4 (54). — S. 32—39]. — (In Rus.)
6. Lakoff, D. Metaphors We Live By / George Lakoff, Mark Johnson. — Hangzhou : Zhejiang University Press, 2015. — 256 p. — Text : unmediated. — (In Chinese)
7. Zhang, Lei. Building the Future Using Construction Metaphors in Political Discourse / Zhang Lei. — Text : unmediated // Bulletin of the Tianjin University of Foreign Languages. — 2018. — No. 4 (25). — P. 56—65. — (In Chinese)
8. Chudinov, A. P. Russia in a Metaphorical Mirror: a Cognitive Study of Political Metaphor (1991—2000) : monograph / A. P. Chudinov; Ural State Ped. Univ. — Ekaterinburg : [s. n.], 2001. — 238 p. — Text : unmediated. [Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoy metafory (1991—2000) : monogr. / A. P. Chudinov ; Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg : [b. i.], 2001. — 238 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
9. Sheygal, E. I. Semiotics of Political Discourse : thesis ... of Dr. of Philol. Sciences / Sheygal E. I. — Volgograd, 2000. — 368 p. — Text : unmediated. [Semiotika politicheskogo diskursa : dis. ... d-ra filol. nauk / Sheygal E. I. — Volgograd, 2000. — 368 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
10. Shipitsyna, G. M. Metaphors of Construction and Movement in the Communist Discourse / G. M. Shipitsyna. — Text : unmediated // Political Linguistics. — 2011. — No. 2. — P. 59—63. [Metafory stroitel'stva i dvizheniya v kommunisticheskoy diskurse / G. M. Shipitsyna. — Tekst : neposredstvennyy // Politicheskaya lingvistika. — 2011. — № 2. — S. 59—63]. — (In Rus.)
11. Cap, P. Legitimization in Political Discourse : A Cross-disciplinary Perspective on the Modern U. S. War Rhetoric / P. Cap. — New Castle : Cambridge Scholars Pr., 2008. — Text : unmediated.